UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2004/42

E/F
C.1

UN LIBRARY
JUN 17 2004
UN/SA COLLECTION

The enclosed communication, available in Arabic and English, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Iceland and the Syrian Arab Republic to the United Nations.

9 June 2004

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en arabe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents de l'Islande et de la Republique arabe syrienne auprès de l'Organisation.

9 juin 2004

Permanent Mission of the Republic of Iceland to the United Nations

Permanent Mission of the Syrian Arab Republic to the United Nations

New York, May 6, 2004

Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that as of May 6, 2004, the Government the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Iceland have agreed to establish diplomatic relations.

We kindly request Your Excellency to have the attached joint communiqué circulated to all Member States of the United Nations.

We take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

For the Republic of Iceland

Hjalmar W. Hannesson
Ambassador
Permanent Representative
of the Republic of Iceland
to the United Nations

For the Syrian Arab Republic

Fayssal Mekdad
Ambassador
Permanent Representative
of the Syrian Arab Republic
to the United Nations

H.E. MR. KOFI ANNAN
SECRETARY-GENERAL
UNITED NATIONS
NEW YORK

الوفد الدائم لجمهورية ايسلندا
لدى الأمم المتحدة

الوفد الدائم للجمهورية العربية السورية
لدى الأمم المتحدة

السيد كوفي عنان
الأمين العام للأمم المتحدة
نيويورك

السيد الأمين العام

يشرفنا أن نعلم سيادتكم أنه بدءًا من ٦ أيار ٢٠٠٤ ، اتفقت حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية ايسلندا على إقامة علاقات دبلوماسية بينهما .

نرجو من سيادتكم تعميم البيان المشترك المرفق على جميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة .

نغتنم هذه الفرصة كي نجدد لسيادتكم على فائق التقدير .

عن جمهورية ايسلندا

هلمار و. هانيسين
سفير مفوض وفوق العادة
المندوب الدائم لجمهورية ايسلندا
لدى الأمم المتحدة

عن الجمهورية العربية السورية

د . فيصل المقداد
سفير مفوض وفوق العادة
المندوب الدائم للجمهورية العربية السورية
لدى الأمم المتحدة

نيويورك ٦ أيار ٢٠٠٤

JOINT COMMUNIQUÉ
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF ICELAND AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Republic of Iceland and The Syrian Arab Republic,

With the purpose to promote mutual understanding and to strengthen the friendship and cooperation among their two Peoples,

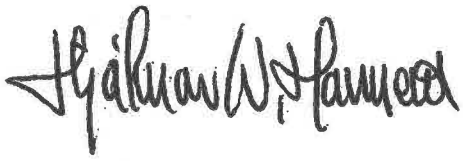
On the basis of the principles and purposes of the Charter of the United Nations and international law, particularly on the respect for and promotion of international peace and security, equality among States, national sovereignty, independence, international treaties, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of States,

Have decided to establish diplomatic relations in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April, 1961, as of the date of the signing of this Joint Communiqué.

In witness thereof, the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Joint Communiqué in duplicate, in English and Arabic, both texts being equally authentic.

New York, 6 May 2004

For the Republic of Iceland



Hjálmar W. Hannesson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

For the Syrian Arab Republic

Fayssal Mekdad
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

بيان مشترك
حول إنشاء علاقات دبلوماسية بين جمهورية ايسلندا والجمهورية العربية السورية

إن جمهورية ايسلندا والجمهورية العربية السورية ،

بهدف تعزيز التفاهم المشترك ولتقوية الصداقة والتعاون بين شعبي بلديهما ،

بناءً على مبادىء ومقاصد ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي ، وبشكل خاص احترام وتعزيز السلم والأمن الدوليين ، والمساواة بين الدول ، والسيادة الوطنية ، والاستقلال ، والمعاهدات الدولية ، والسلامة الإقليمية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول ،

قد قررتا إنشاء علاقات دبلوماسية وفقاً لأحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة ١٨ نيسان ١٩٦١ ، وذلك اعتباراً من تاريخ التوقيع على هذا البيان المشترك ،

وقد شهد على ذلك ، الممثلين الموقعين أدناه ، المفوضين أصولاً من قبل حكومتيهما، ووقعا على هذا البيان المشترك باللغتين الإنكليزية والعربية ، ويعتبر كلا النصين أصليين وبشكل متساو .

نيويورك ٦ أيار ٢٠٠٤

عن جمهورية ايسلندا

هلمار و. هانيسون
سفير مفوض وفوق العادة
المندوب الدائم لدى الأمم المتحدة

عن الجمهورية العربية السورية

د . فيصل المقداد
سفير مفوض وفوق العادة
المندوب الدائم لدى الأمم المتحدة